

# **Conexões Itaú Cultural – Mapeamento Internacional da Literatura Brasileira: estrutura conceitual e perspectivas<sup>1</sup>**

João Cezar de Castro Rocha<sup>2</sup>

## **Introdução: primeiros passos**

O projeto “Conexões Itaú Cultural – Mapeamento Internacional da Literatura Brasileira”, iniciado em 2008, possui um objetivo ambicioso: criar um espaço de reflexão e debate, a fim de estimular o desenvolvimento de um banco de dados inédito sobre a difusão e o alcance da literatura brasileira no exterior.

Ora, não é verdade que, pelo menos desde a Feira de Frankfurt, em 1994, e a Feira de Guadalajara, em 2001, quando a literatura brasileira ocupou o centro da cena, *percebe-se intuitivamente um interesse renovado em sua recepção?* Intuição, aliás, que parece confirmada pelo retorno da literatura brasileira como protagonista da Feira de Frankfurt em 2013.

No entanto, ainda não se dispõe de uma análise crítica sobre a presença crescente da literatura brasileira no exterior. E isso apesar do “fator Paulo Coelho”, cuja importância nas últimas duas décadas é inegável, além do recente aumento do número de traduções, sobretudo de autores contemporâneos. Vivemos, ao que tudo indica, um momento ímpar no tocante à difusão da literatura brasileira. Contudo, ainda não fomos capazes de apreender esse momento em sua totalidade e, por isso mesmo, não sabemos como potencializá-lo. De igual modo, não se dispõe de um banco de dados eficiente, capaz de quantificar o fenômeno – primeiro passo para permitir uma análise qualitativa do mesmo. Além desse objetivo, o projeto “Conexões” almeja organizar encontros anuais, reunindo estudiosos, professores, tradutores, editores, livreiros, agentes literários, jornalistas e blogueiros – na medida do possível, o conjunto dos atores envolvidos no movimento da vida literária do século XXI.

---

<sup>1</sup> Texto da comunicação apresentada no Encontro do Rumos Conexões, realizado em dezembro de 2010, na sede do Itaú Cultural, em São Paulo.

<sup>2</sup> Professor de Literatura Comparada da Universidade do Estado do Rio de Janeiro e Consultor do projeto “Conexões Itaú Cultural”.

Portanto, *a criação do banco de dados impõe-se como o ponto de partida necessário do projeto*. O mapeamento proposto por “Conexões Itaú Cultural” possui uma importante novidade, representada por seu alcance, tão amplo quanto possível, pois, como indicamos acima, pretende incluir de professores universitários a tradutores, de editores a bibliotecários, incluindo ainda um roteiro de instituições e agentes interessados na divulgação da literatura brasileira no exterior: centro de estudos, fundações públicas ou privadas, editoras e agências literárias, jornalistas e promotores culturais. Uma vez que o mapeamento esteja disponibilizado na internet, um conjunto inédito de ações poderá ser implementado. Em suma, *idealmente o próprio mapeamento transformar-se-á em sementeira de iniciativas*; afinal, através do cruzamento de dados, tornar-se-á possível descobrir afinidades eletivas e vínculos institucionais que ainda não foram identificados precisamente pela ausência de tal banco de dados.

Na verdade, o Instituto Itaú Cultural já desenvolve um importante trabalho de coleta de referências sobre autores brasileiros, através da Enciclopédia Virtual da Literatura Brasileira. Esse trabalho faz parte de um conjunto mais amplo de Enciclopédias Virtuais patrocinado pelo Itaú Cultural, expressando o compromisso da instituição com a produção de uma inédita cartografia digital da cultura brasileira em geral e, mais particularmente, com ênfase em suas manifestações contemporâneas – ver, por exemplo, a Enciclopédia de Artes Visuais; a de Arte e Tecnologia, a Enciclopédia de Super-8 e a Enciclopédia de Teatro.<sup>3</sup> Aliás, nesse contexto vale recordar que, durante o “I Encontro de Estudiosos do Brasil na Europa”, realizado na Universidade de Salamanca (Espanha), nos dias 19 a 21 de novembro de 2008, uma quantidade considerável dos participantes estrangeiros revelou que utiliza as Enciclopédias como importante material didático e de pesquisa. Aliás, os mapeados do “Conexões Itaú Cultural” também foram unânimes ao destacar a importância das Enciclopédias.

Por isso mesmo, o projeto “Conexões Itaú Cultural” aproveita plenamente a excelência do Itaú Cultural no tocante à utilização do universo digital para armazenar e produzir conhecimento – voltaremos a esse aspecto no próximo tópico. Ou seja, *este é um projeto contemporâneo por excelência, que emprega com criatividade os recursos cognitivos propiciados pela internet*, a fim de difundir ao máximo a divulgação dos resultados da pesquisa e, sobretudo, a fim de criar uma inédita rede mundial dedicada à

---

<sup>3</sup> Consultar a página [http://www.itaucultural.org.br/index.cfm?cd\\_pagina=2690](http://www.itaucultural.org.br/index.cfm?cd_pagina=2690), que permite acessar todas as Enciclopédias mencionadas.

literatura brasileira no exterior. Nesse sentido, o encontro internacional realizado em dezembro de 2008 participa do propósito de criar e estimular tal rede.

### **Estrutura conceitual: emergência, rede e interação**

Além disso, ressalte-se um relevante aspecto: “Conexões Itaú Cultural” busca conciliar levantamento quantitativo (indispensável para avaliarmos a real repercussão da literatura brasileira no exterior) com análise qualitativa (expressa nas perguntas que exigem reflexões e sugestões dos entrevistados). Tal combinação assegura ao projeto uma grande possibilidade de intervenção na cena cultural, pois, além de produzir uma cartografia precisa da presença da literatura brasileira (levantamento quantitativo), estimulará tanto a redação de ensaios e livros, quanto a formulação de estratégias pontuais para ampliar seu alcance (análise qualitativa).

Ademais, “Conexões Itaú Cultural” não é um projeto exclusivamente acadêmico, embora inclua ativamente a produção universitária; afinal, como ficou claro durante as discussões realizadas no “I Encontro Internacional Conexões Itaú Cultural – Mapeamento da Literatura Brasileira no Exterior”, as universidades constituem um núcleo indispensável na produção de conhecimento sobre a literatura brasileira no exterior – com destaque para a literatura contemporânea. Porém, uma novidade importante deste projeto é que não se trata de propor juízos de valor ou determinar o que seja ou não recomendável incluir num mapeamento. Não se trata, portanto, de insistir na velha dicotomia, com base em conceitos rivais – tais como “alta literatura” X “literatura de entretenimento” –, com a inevitável hierarquização que acompanha tais distinções e, portanto, com as igualmente inevitáveis exclusões de autores, títulos e correntes literárias. Pelo contrário, desejamos radiografar o movimento da literatura brasileira no exterior, sem estabelecer critérios apriorísticos que nubliariam a percepção do dinamismo da vida literária contemporânea.

Em outras palavras, o interesse central de “Conexões Itaú Cultural” reside em compreender, quantificar e analisar o movimento da literatura brasileira no exterior, especialmente a literatura contemporânea. Esse objetivo será alcançado através do mapeamento sistemático dos circuitos de transmissão da cultura: universidades, centros de estudos, editoras, tradutores, feiras de livro, agentes literários, cadernos culturais, suplementos literários, páginas na internet, blogs – sem exclusão de nenhum

meio disponível. O que se deseja é captar a vida literária do século XXI em seu conjunto e no interior de sua dinâmica própria – *dinâmica essa intrinsecamente associada às formas digitais de produção e transmissão de cultura*. Tal esforço, vale ressaltar, é inédito e essa cartografia permitirá imaginar políticas concretas de apoio à difusão da literatura brasileira no exterior.

Esse aspecto e esse propósito ajudam a esclarecer a base conceitual de “Conexões Itaú Cultural”.

De um lado, *destaca-se como instrumental o conceito de emergência*, tal como definido principalmente pelos biólogos e teóricos Humberto Maturana e Francisco Varela, e empregado pelo sociólogo Niklas Luhmann. Ou seja, sistemas e padrões complexos muitas vezes emergem como a consequência, a princípio não planejada, da combinação de um número bastante restrito de elementos envolvidos em interações simples.<sup>4</sup> Assim, o conceito de emergência permite substituir o pensamento teleológico, linear, finalista – característico de certa concepção estreita de modernidade –, por uma prática dinâmica, que incorpora ativamente a noção de acaso, a fim de engendrar ambientes propícios ao surgimento de articulações sempre mais complexas. Nesse sentido, “Conexões Itaú Cultural” pretende criar um ambiente de complexidade (constituído pelos diversos níveis e elementos que constam do mapeamento), cujos produtos não podem ser previstos *a priori*, já que suas possibilidades combinatórias são virtualmente infinitas. Portanto, *o próprio mapeamento indicará caminhos novos*, a serem definidos pelo próprio processo de mapear a presença da literatura brasileira no exterior. Trata-se, portanto, de um sistema de retroalimentação utilizado pela primeira vez numa cartografia inédita acerca da presença da literatura brasileira no exterior.

De outro lado, “Conexões Itaú Cultural” *não propõe um conceito normativo de literatura*.<sup>5</sup> Esse ponto é fundamental para assegurar o alcance inovador do projeto. Ora, se partíssemos de uma definição rígida do conceito de literatura, com base numa anacrônica definição de “alta literatura”, então, antes mesmo de principiarmos, o mapeamento revelar-se-ia limitador, pois deixaria de fora práticas literárias contemporâneas, cuja relevância não pode ser negada. Em consequência, nosso

---

<sup>4</sup> Aliás, o Itaú Cultural realizou no ano de 2008 uma exposição dedicada ao tema da emergência, compreendido como estratégico para as artes plásticas contemporâneas.

<sup>5</sup> Esse aspecto foi objeto de importante discussão na sessão de abertura do “I Encontro Internacional Conexões Itaú Cultural – Mapeamento da Literatura Brasileira no Exterior” e os participantes concordaram unanimemente com essa proposta.

interesse consiste em apreender a dinâmica contemporânea, em lugar de “julgá-la” a partir de critérios exclusivamente acadêmicos.

Por fim, e esse ponto é particularmente relevante para assinalar a originalidade de “Conexões Itaú Cultural”: não pretendemos utilizar a internet como uma forma de armazenar dados. Pelo contrário, é preciso empregar o potencial cognitivo propiciado pela internet, *a fim de produzir um banco de dados que aproveite integralmente as possibilidades definidoras do universo digital*. Nesse sentido forte, “Conexões Itaú Cultural” almeja ser um projeto do século XXI, adequado às circunstâncias da produção cultural contemporânea. Por isso, *os conceitos de rede e de interação complementam a estrutura conceitual deste projeto*.

De um lado, os recursos digitais permitirão alimentar uma rede permanente e com grande capacidade de mobilização. *Pretendemos manter uma publicação digital associada a “Conexões Itaú Cultural”* que, além de estimular a formação de novas redes e de grupos pontuais de pesquisa, favorecerá a criação de mecanismos de troca de informação. No cotidiano do projeto, essa publicação digital desempenhará um papel aglutinador de grande importância; no fundo, a dinâmica dos encontros anuais será parcialmente preparada pela manutenção periódica dessa publicação.

De outro lado, *os mesmos recursos digitais favorecem a possibilidade de incluir mecanismos interativos*, tanto na publicação digital, quanto no preenchimento do questionário. Esse aspecto foi proposto por muitos participantes no “I Encontro Internacional Conexões Itaú Cultural – Mapeamento da Literatura Brasileira no Exterior” e foi objeto de discussão em mais de uma sessão. Trata-se, sem dúvida, de aspecto promissor e que deve ser considerado nos futuros desdobramentos do projeto. Porém, no tocante à implementação de estratégias interativas, decidiu-se que deveremos consultar o setor de informática do Itaú Cultural, antes de tomar decisões relativas à possibilidade de incluir recursos interativos no sistema de alimentação do banco de dados.

## **Objetivos e propostas**

A estrutura conceitual de “Conexões Itaú Cultural” ajuda a compreender os objetivos principais do projeto, que podem ser definidos através dos seguintes pontos:

1. Criação de uma rede transnacional, contando com o suporte da internet, dedicada à criação de um banco de dados sobre o movimento cultural contemporâneo associado à literatura brasileira;
2. promoção de encontros anuais, a fim de fomentar a disseminação de redes de pesquisa através do contato direto entre os participantes do projeto;
3. publicação dos resultados dos encontros no blog do projeto;
4. auxílio no desenvolvimento de políticas públicas de apoio à difusão da presença brasileira no exterior.

Esclareça-se esse último ponto: não é da alçada de “Conexões Itaú Cultural” assumir a tarefa de implementar políticas públicas; porém, a criação de um eficiente banco de dados sem dúvida ajudará na formulação de políticas públicas. Ademais, esse banco de dados amplia, de forma inédita, o próprio escopo da noção de banco de dados, pois, além de incluir ativamente acadêmicos, incorpora o próprio movimento da vida literária contemporânea, para além dos muros da universidade. Portanto, o alcance de nosso projeto é mais generoso e, por isso mesmo, potencialmente mais produtivo.

“Conexões Itaú Cultural” também pretende criar um banco de dados cuja novidade se baseia no uso particular da potencialidade da rede. Além disso, por não se limitar à esfera da universidade, não tem a tarefa de atribuir valores ou de determinar o que deve ou não ser lido e estudado. Em conseqüência, a rede a ser criada a partir deste projeto possuirá uma amplitude muito maior, estimulando a configuração de uma cartografia inédita do movimento da literatura brasileira no exterior.

Por fim, o projeto “Conexões Itaú Cultural” supõe um esforço concentrado na literatura brasileira, especialmente na literatura contemporânea. *Trata-se de ponto importante, pois permitirá manter o foco do projeto, em lugar de perder seu rumo, devido a uma inevitável dispersão, caso tentássemos abarcar o conjunto dos estudos dedicados à cultura brasileira.*